



SZEWczyk DRATEWKA



PRZEDSZKOLE PUBLICZNE W KRACZKOWE



Translation: Teacher Kasia
Designed and illustrated by children
attending the
Public Kindergarden in Kraczkowa



Traslation from English to Italian:
Teacher Tiziana
48° C.D. Madre Claudia Russo
Napoli

C'era una volta un giovane calzolaio di nome Dratewka. Anche se non era ricco, era un uomo buono e allegro. Andava per villaggi e per città e per pochi soldi riparava scarpe.

Once upon a time there lived a young shoemaker named Dratewka. He wandered from village to village, from town to town and for a small fee he repaired shoes.





Un giorno, mentre stava camminando nella foresta, vide una colonia di formiche distrutta. Decise di aiutarle e ripararla. Si tolse il cappello e lo riempì con della terra, ricreando un nuovo formicaio, e proprio dalla sua cima, la regina delle formiche ringraziò Dratewka e promise di aiutarlo quando ne avrebbe avuto bisogno.

One day he was walking through a forest and saw a destroyed anthill and frightened ants running around it. The shoemaker took off his cap and gathered some earth, creating a new anthill. Then on the top of the mound came the queen ant.

- Thank you, my good man. As a token of our appreciation, we will come to your aid when you need it - she said.



He did not walk away very far when he noticed a damaged beehive on one of the trees. A stream of honey was flowing down the trunk and several honeycombs were lying scattered around the tree. Bees were flying in circles, helpless in the face of such great loss. Dratewka gathered the honeycombs and put them back into the hollow, and then he plastered the hole from which honey was leaking with wax. The queen bee emerged from the beehive.

- Thank you, my good man. As a token of our appreciation, we will come to your aid when you need it - she said.

The shoemaker wandered on until he reached the lake. He sat on the lake shore pulling the last piece of bread out of his bag. He was about to eat it when wild ducks flowed out of the nearby reeds and began to greedily peek at his bread. Dratewka shared it with them, and then the oldest drake swam to the shore.

- Thank you, my good man. As a token of our appreciation, we will come to your aid when you need it - he said.



Non camminò poi così tanto che vide un nido di api distrutto in uno dei tanti alberi. Il miele scendeva giù dal tronco e molti favi erano ai piedi dell'albero. Le api volano in circolo, impotenti di fronte ad una così grave perdita. Dratewka raccolse i favi e li risistemò nelle giuste cavità, e poi intonacò ogni buco con quel miele che fuoriusciva, mischiato alla cera.

Le api dissero che poteva contare su di loro.

Vagò fino a raggiungere un lago.

Si sedette sulla riva, tirando l'ultimo pezzo di pane fuori dalla sua borsa.

Stava per mangiarlo quando anatre selvatiche corsero fuori dalle canne a lui vicine e cominciarono ad osservare avidamente il suo pane. Dratewka lo condivise con loro e poi l'anatra più anziana nuotò verso la riva e disse che poteva contare su di loro.

The shoemaker reached the town lying at the foot of a big castle. There was a marketplace in the town centre so he stopped to buy food.

- Who lives in this castle? - he asked a fishwife.

- The evil witch lives there and she has imprisoned our princess. She will release the princess only when some brave man performs two tasks and correctly solves a puzzle.

Many have tried, but no one succeeded so far - the fishwife answered.



Finalmente arrivò in un paese, costruito ai piedi di un grande castello. Nel centro del paese c'era un mercato dove pensò di fermarsi per acquistare del cibo. Chiese ad una pescivendola chi abitasse nel castello.

"Una strega malefica, che trattiene una principessa imprigionata in una torre" fu la sua risposta.

Sentì dirle che, per salvarla, bisognava superare delle prove. "Molti hanno tentato, ma nessuno ancora vi è riuscito nell'intento di liberare la principessa.", disse la donna.

. Intrigued, the young man went straight to the castle. Without thinking he grabbed a big knocker hanging on a gate and knocked loudly. After a moment, the witch appeared and let the shoemaker into the courtyard.

Lui, tentato, decise di provare e andò dritto verso il castello. Senza pensarci, afferrò un grosso battente, posto nel cancello, e busso forte. Dopo un po' di tempo, la strega apparve e lasciò entrare il calzolaio all'interno del cortile.



The witch without a word led him to a room with a basket of poppy-seeds mixed with sand.

- Here is a bushel of poppy-seeds and sand. Set them apart before the sun takes the world under its command - the witch said and left, locking the door.

After an hour, the heartbroken shoemaker realized that there was no chance of doing that. The night had fallen and he had lost all hope when he heard a strange sound. He strained his eyes and saw ants coming through a crack in the door. They eagerly set to work, and after a short while poppy-seeds were lying on one pile, and sand on the other. Dratewka thanked the ants, leaned against an empty basket and fell asleep.



La strega, senza dire una parola, lo condusse in una stanza dove era collocato un cesto con dei semi di papavero mischiati a della sabbia.

Questa era la prima prova richiesta: separare i semi dalla sabbia e Dratewka doveva eseguire questo compito prima del calar del sole.

Lavorò duramente e realizzò che non avrebbe mai fatto in tempo. La notte stava per sopraggiungere, aveva perso ogni speranza, quando sentì uno strano rumore. Socchiuse gli occhi per meglio focalizzare e vide arrivare una fila di formiche dalla fessura della porta. Le formiche velocemente fecero il lavoro, e dopo poco tempo i semi e la sabbia erano ammassati in modo separato.

Dratewka le ringraziò, si appoggiò al cesto ormai vuoto e si addormentò.

The witch then led the young man to the highest tower of the castle. Using the golden key, she opened the door to a dark chamber. Nine maidens sat on a bench against the wall. They were all dressed the same way and had their faces covered with shawls.

- Only one of them is the princess, poor boy. Choose wrongly and fill my heart with joy - the witch said.

- Now I'm going to die - thought shoemaker, unable to find any detail that would reveal the princess to him.

Then from a window came a quiet hum. After a moment, bees flew into the chamber and formed a golden circle over the head of the lady who was sitting last in the row.

- This is the princess! - Dratewka shouted, running to the last maiden.

The girl jumped up from the bench throwing away the shawl obscuring her face. She was so beautiful that the shoemaker was sure of his choice.

- My dearest, you have rescued me from this foul enslavement! - cried the princess, throwing her arms around his neck.



La strega condusse il ragazzo nella torre più alta del castello. Usando una chiave dorata, lei aprì la porta di una camera buia. Nove fanciulle sedevano su una panca contro il muro. Erano tutte vestite allo stesso modo e avevano i volti nascosti da uno scialle.

- "Una di loro è la principessa, mio povero ragazzo! Scegli quella sbagliata e mi renderai felice!", disse la strega.

- "Mi sa che farò una brutta fine"- pensò il giovane calzolaio, incapace di poter cogliere anche quel minimo dettaglio che poteva rilevargli chi tra quelle fosse una principessa.

Ma, dalla finestra arrivò un dolce ronzio. In breve tempo, le api volarono all'interno della camera e formarono un cerchio dorato sopra la testa di una delle ragazze seduta per ultima nella fila.

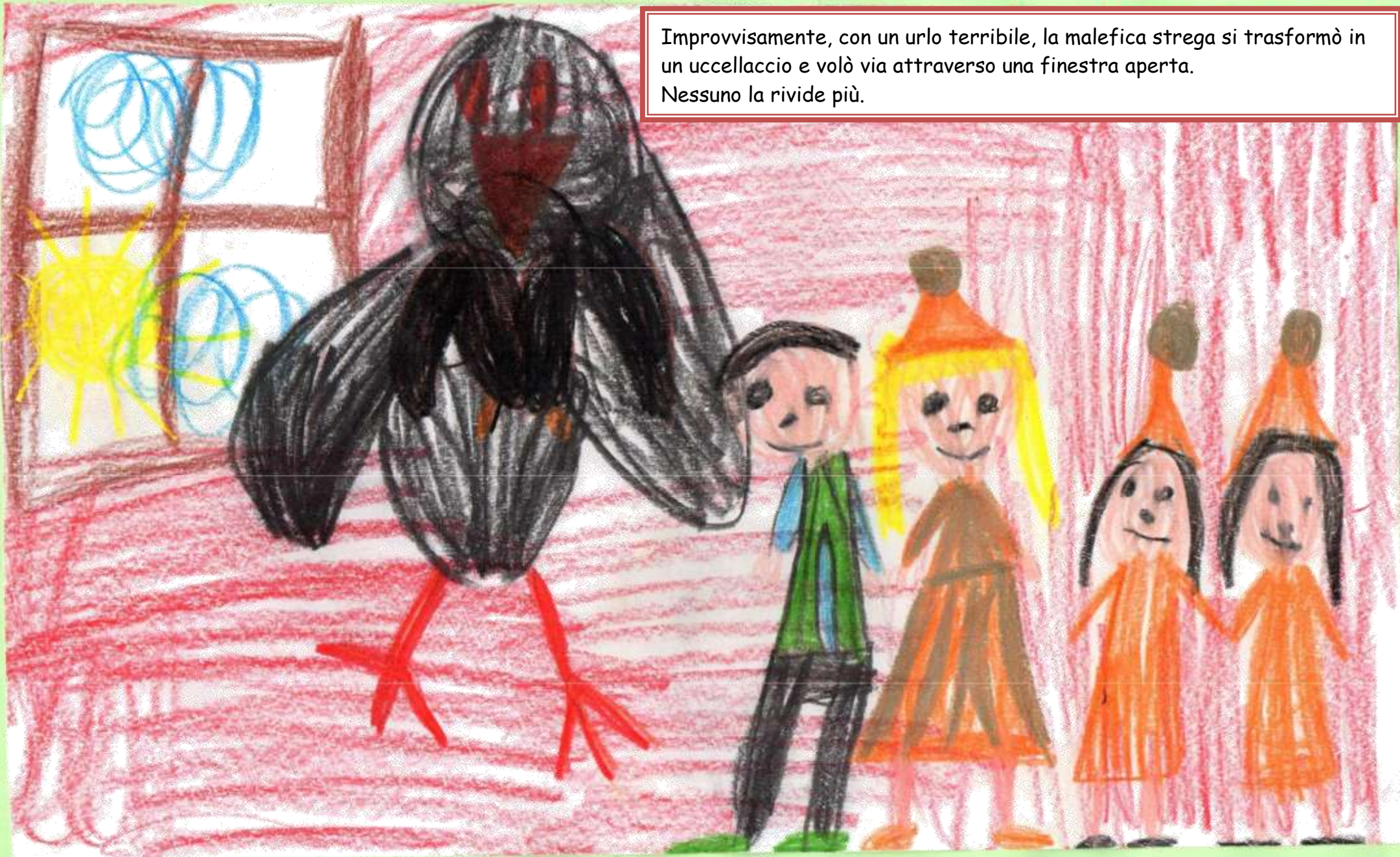
- "Lei è la Principessa!"- gridò Dratewka, correndo verso l'ultima fanciulla.

La ragazza balzò fuori dalla panchina, facendo cadere lo scialle che le ricopriva il viso. Era così bella che il calzolaio fu certo della sua scelta.

- "Mio caro, tu mi hai salvata dal mio essere ormai diventata una schiava!" - disse la principessa scoppiando a piangere e gettando le sue braccia intorno al collo di Dratewka.

Suddenly, with a horrible scream, the evil witch turned into a big bird and flew through the open window. No one has seen her again.

Improvvisamente, con un urlo terribile, la malefica strega si trasformò in un uccellaccio e volò via attraverso una finestra aperta. Nessuno la rivide più.



Dratewka married the princess and they both lived happily ever after in the castle, and their wise and just rule gave comfort to people and animals alike.

Così la principessa e il calzolaio Dratewka vissero felici e contenti nel castello; le loro sagge e giuste regole furono di conforto, in egual modo, sia per le persone che per gli animali.



So we have worked on our favorite character from a fairy tale.









